

Veljka Ruzicka Kenfel (Hrsg.)



A 2003/ 7648

✓  
Kulturelle Regionalisierung  
in Spanien und  
literarische Übersetzung

Studien zur Rezeption deutschsprachiger Kinder-  
und Jugendliteratur in den zweisprachigen  
autonomen Regionen Baskenland,  
Galicien und Katalonien



PETER LANG

Europäischer Verlag der Wissenschaften

# INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT

EINLEITUNG

TEIL I: GRUNDLEGENDE STUDIEN

Veljka Ruzicka Kenfel

*Deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur in Spanien und Galicien* ..... 17

Martin B. Fischer

*Übersetzte deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur in Katalonien  
Und im Baskenland*..... 43

Irene Prüfer Leske

*Übersetzung von deutschsprachiger Kinder- und Jugendliteratur im  
Studiengang Übersetzen und Dolmetschen* ..... 63

Elisa Álvarez Fernández

*Deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur an spanischen nicht  
universitären Bildungsanstalten*..... 79

TEIL II: STUDIEN ZU EINZELNEN AUTOREN UND WERKEN

Gisela Marcelo Wirmitzer

*Verschiedene Arten von Domestizierung bei den Übersetzungen von  
Büchern von Christine Nöstlinger ins Spanische* ..... 97

Erich Huber

*Christine Nöstlingers „Liebe Susi, lieber Paul“ in baskischer Übersetzung*..... 109

Martin B. Fischer

*Peter Härtling auf Katalanisch* ..... 129

Rosa Marta Gómez

*Deutsch – Galicisch oder: Deutsch – Spanisch – Galicisch?  
Die Problematik von „Übersetzungsumwegen“ anhand des  
Kinderbuches „Die Seejungfrau in der Sardinienbüchse“  
von Gudrun Pausewang*..... 143

Mario Saalbach  
*„Die Seejungfrau in der Sardinienbüchse“ von Gudrun Pausewang in  
 baskischer Übersetzung: eine kritische Untersuchung* ..... 159

Marta García González  
*Pedro Guedellas: Eine Übersetzung von Hoffmanns „Struwwelpeter“  
 für die galicischen Kinder des einundzwanzigsten Jahrhunderts* ..... 175

Silvia Montero Küpper  
*Anmerkungen zur galicischen Übersetzung von „Max und Moritz“* ..... 193

Veljka Ruzicka/Carmen Barreiro  
*Übersetzungsgeschichte der Werke Erich Kästners in Spanien: eine  
 kritische Betrachtung* ..... 209

### TEIL III: BIBLIOGRAPHISCHE BEITRÄGE

Martin B. Fischer  
*Im vorliegenden Band zitierte deutschsprachige KJL in katalanischer  
 und baskischer Übersetzung* ..... 229

Veljka Ruzicka Kenfel/María José Veiga  
*Deutschsprachige KJL in galicischer Übersetzung* ..... 233

*Beiträge zur Erforschung deutschsprachiger KJL in Spanien* ..... 243

*Anschriften der Autoren der Beiträge* ..... 251